

故国回望

李亚萍 著

20世纪中后期美国华文文学主题研究

中国社会科学出版社

港澳及海外华文文学研究丛书

饶芃子 主编

故国回望

20世纪中后期美国华文文学主题研究

李亚萍 著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

故国回望——20 世纪中后期美国华文文学
主题研究/李亚萍著. —北京: 中国社会科学
出版社, 2006.11

(港澳及海外华文文学研究丛书)

ISBN 7-5004-5850-9

I. 2… II. 李… III. 中文-文学研究-美国-20
世纪 IV. I712.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 117521 号

责任编辑 曲弘梅

责任校对 王应来

封面设计 弓禾碧工作室

技术编辑 张汉林

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 三河鑫鑫装订厂

版 次 2006 年 11 月第 1 版 印 次 2006 年 11 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 毫米 1/16

印 张 7.5 插 页 2

字 数 200 千字

定 价 18.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

作者简介

李亚萍，女，1975年出生，江苏宜兴人。1998年毕业于南京大学中文系，获学士学位，2001年毕业于南京大学中文系比较文学与世界文学专业，获硕士学位，2004年毕业于暨南大学中文系文艺学专业，获博士学位。现执教于暨南大学中文系，教学课程主要包括中国当代文学史、海外华文文学等。在《中国比较文学》、《江苏社会科学》、《暨南学报》等杂志发表论文多篇。

内容简介

本书以 20 世纪五六十年代台湾作家群和八九十年代的大陆作家群的文学创作为主要的研究对象，着重探讨 20 世纪中后期以来美国华文文学的主题类型及其发展变化。在表现“故国回望”、“生存困境”、“异族交往”、“同胞互看”、“重写移民历史”等重大主题时，来自不同地域、不同时代的作家呈现出迥异的人生态度和文化价值取向，此中更反映出作家在故园与他乡、自我与他者、现实与历史之间的复杂境遇。

责任编辑：曲弘梅

封面设计： 弓禾兵工作室
GONGHEBING GONGZUOSHI

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

前 言

本书主要针对 20 世纪中后期的美国华文文学展开主题的历史变迁性研究，所谓“主题”更精确地说应该是“相关题材和主题”，如果用英语表达可能更为确切，即“theme and subject matters”。在广泛的文本阅读中，笔者总结归纳出几大主题：“故国回望”、“生存困境”、“异族交往”、“同胞互看”、“重写移民历史”。这些主题有些是华文文学中常见的，如“故国回望”、“生存困境”等，是一代代海外华人作家不断书写的永恒话题。然即便如此，来自不同时期、不同地域的华人作家在美国这一现实环境中的具体所感存在着较大的差异，以此从文本中探求同一主题在不同历史时期的变迁，对研究美国华文文学的动态发展是大有裨益的。而随着时代的发展、美国华人移民的增多，他们与当地族群乃至华人族群内部也会滋生出丰富的人文景观。早期的留美学生如胡适等与唐人街华人移民的隔阂、早期唐人街华人生态的封闭性，乃至近几十年来涌现的诸多大陆移民与台湾、香港移民之间的互相观望等，都一一在文学文本中凸显而出。从文本出发，试图分析探究其中华人移民的文化心态，也不失为一个较有创意的角度。本书第五、六两章针对这些问题展开了细致的论述，笔者以为可以为广大海外华文文学研究者提供一些启示。“重写移民历史”一直都是美国华裔文学中常见的题材，而美国华文文学似乎较少关注这一内容，但也有新的转变，事实上这一转变也说明在美的华文作家有部分已经开始有意识地将自身的创

作纳入更宽泛的领域，并以此突破汉语创作的局限，以双语创作获得认同，比如严歌苓的《扶桑》。

本书的主体部分是对这些主题的变迁进行分析、研究，从第三章到第七章。第一章主要针对相关的概念进行解释，并对美国华文文学的历史发展、研究状况进行述评。第二章则是对美国华人作家身处边缘的生存和文化境遇的总括。结语部分归纳研究的结论及不足。附录部分收集了笔者近年来在海外华文文学研究方面的一些心得和体会。后记简单记录了本人在从事研究的过程中遇到的困惑、烦恼以及支持和帮助，希望有助于对本研究的全面了解。

近年来美国华文文学的研究虽已颇有成效，但似乎仍缺乏一种更为整体、系统的立场和视野，本书试图有所突破，但难免多有褊狭。笔者希望本研究可以从某一个方面为推动美国华文文学的研究提供绵薄之力，也更希望广大读者能提供不同见解和意见。

目 录

前言	(1)
第一章 导论	(1)
一 研究目的及主要内容	(1)
二 研究对象的限定	(2)
三 美国华文文学的历史发展概况	(6)
四 美国华文文学在国内的研究现状评述	(13)
五 研究方法的说明	(22)
六 基本概念阐释和本书结构安排	(23)
第二章 边缘存在：美华作家的文化境遇	(31)
一 边缘存在的文学体认	(31)
二 语言冲突和文化牵引	(39)
三 母语写作的意义	(48)
第三章 在家园外：美华作家的回望情结	(53)
一 寄居者的思乡情愁	(55)
二 放逐者的家园记忆	(62)
1. 家园失落与诀别心态	(62)
2. 家园记忆与历史反思	(68)
3. 历史纪实与文化批判	(75)
三 飞散者的故国审视	(82)
第四章 现实观照：生存哲思与文化策略	(96)
一 死亡与精神救赎	(97)

二	生存与自我实现·····	(104)
三	坚守自我与改变自己·····	(111)
第五章	异族交往：对他者形象的差异性表述·····	(116)
一	对他者的西方主义塑型·····	(116)
二	对西方弱势群体的体认·····	(128)
第六章	同胞互看：同胞“他者”的产生·····	(136)
一	华人移民与华裔的互看：隔阂与认同·····	(136)
二	移民之间的互看：以美华文学中的大陆女性 形象为例·····	(143)
1.	早期美华文本中的大陆女性·····	(144)
2.	大陆女作家对“大陆妹”形象的反拨·····	(149)
三	同胞“他者”与海外华人的多样性·····	(158)
第七章	越界书写：移民历史的想象·····	(161)
一	《扶桑》：美华文学的新拓展·····	(162)
1.	开放的族群叙事·····	(162)
2.	重塑华人形象·····	(166)
3.	颠覆东西方爱情的套式·····	(171)
二	两种颠覆性移民历史叙事：《扶桑》与 《中国佬》对读·····	(175)
结语	·····	(184)
参考文献	·····	(189)
附录一	历届年会论文集统计情况·····	(199)
附录二	反思与拓展：海外华文文学研究的新思考 ——饶芃子教授访谈·····	(200)
附录三	与严歌苓对谈·····	(209)
附录四	论美华英语文学的题材局限·····	(218)
后记	·····	(233)

第一章 导 论

美国华文文学是海外华文文学中一个重要的组成部分，本书从主题学的角度入手，对 20 世纪中后期的美国华文文学进行整合研究和分析，试图深入探寻美国华文文学的发展和特质。

一 研究目的及主要内容

本研究拟达到的两个目的：

1. 将半个世纪以来的美国华文文学进行整合研究，探讨不同时期美华文学相关主题的传承和演变，以期达到对某一国别华文文学研究的成效。

2. 通过相关主题的比较，分析美国华文文学想象中包含的文化身份上的矛盾、焦虑和不同历史时期的美华文学想象对文化身份的不同认知和转变。

本书的主题是：对半个多世纪以来的美国华文文学进行整合研究，探讨不同时期美华文学在故国回望、异国生存、异族交往及同胞互看等相关主题上的内在承传与演变。以此反映不同时期美华作家的文化立场和思考视角，揭示他们相异的文化选择和生存策略，并进而认识中国与世界互动关系的发展和变化。

本书所要解决的几个具体问题：

1. 美国华文文学的界定是怎样的？它是在怎样的历史背景和社会发展过程中出现的？它的性质和意义如何得以体现？

2. 文化认同为何在美华文学中呈现出如此重要的意义? 20世纪60年代美华文学如何表现海外华人普遍的身份焦虑? 为何频频出现自杀的主题意象? 而大陆新移民文学中的身份焦虑为何往往被表现为对现实的忍耐接受和生存热情? 他们是否不存在文化认同的困惑?

3. 不同时期美华作家在相关主题上的表述差异映射了何种生存策略和文化身份的选择? 他们的身份认同呈现出哪些变化?

4. 本研究是否能提出某些适用于其他地区或国别华文文学研究的方法?

二 研究对象的限定

有关美国华文文学的界定, 其实很难描画其界限。在海外华文文学的命名中, 许多老一辈的研究者以地域和语言作为划分的标准, 陈贤茂说: “在中国以外的国家或地区, 凡是用华文作为表达工具而创作的作品, 都称为海外华文文学。”^①王晋民认为: “海外华文文学, 是指中国本土之外, 即中国大陆、香港、台湾、澳门之外, 散布在世界各地的华人与非华人的作家, 用中文反映华人与非华人心态和生活的文学作品, 它包括亚洲华文文学、美洲华文文学、欧洲华文文学、澳洲华文文学、非洲华文文学等中国本土以外的华文文学。”^②许翼心则认为: “华文文学是一种国际性的文学现象, 因此, 华文文学不能等同于中国文学, 也不可以将海外的华文文学称之为海外的中国文学。”^③然而这种划分

① 《海外奇葩——海外华文文学论文集》, 暨南大学出版社1994年版, 第35页。

② 王晋民: “论世界华文文学的主要特征”, 《中华文学的现在和未来》, 崑崙学会1994年版。

③ 许翼心: “世界华文文学的历史发展与多元格局”, 《台湾香港澳门暨海外华文文学论文选》, 海峡文艺出版社1993年版。

却带来诸多问题，如无法在海外华人作家中获得认同，比如 20 世纪五六十年代的台湾旅美作家群，更无法解释中国现代文学史上出现的众多留学归国文人如鲁迅、郭沫若、胡适等。面对这些问题，饶芃子教授提出“‘海外华文文学’的命名以‘区域’与‘语言’为最基本的界定，自有它合理的依据，但在实际的运作中，所面对的是流动的、富有情感与思想的作家个体或族群，是不同时空的复杂背景，因而，它应当谨慎地被协商性地、有限度地使用”。^①

这句话运用于美国华文文学的定义中也同样适用。在界定这一概念时，我们不得不借助地域和语言这两个标准，但在具体使用时，却可以有所灵活。本书所讨论的美国华文文学指由生活在美国的华人作家群用汉语为书写载体所创作出来的作品构成。需要说明的是，这里所说的“华人”是指已在美国生活多年或者加入美国国籍的中国人，与通常学界所说的“美国华裔文学”中专指的“美国土生华人”并非同一概念。本书考察的对象主要是 20 世纪 60 年代由台湾留学移居美国的作家群和八九十年代从大陆留学移民美国的作家群（也可称之为大陆新移民文群）的文学创作。在探讨具体作品时，我们不可能机械地将一个作家获得美国国籍前的作品与其后的作品截然分开，这种割裂的方式显然不是人文社会学科所采取的方法。这两大作家群的成员构成素质较高，大都是由留学生演变为国际移民身份，这种特殊的移民经历给他们留下了独特的记忆，有别于来自其他地区的华人移民。他们在文学创作上有较高的造诣，作品量多质高，分别形成了 20 世纪美国华文文学的两个创作高峰，对研究者而言是十分重要的文学考察对象。本书主要以白先勇、於梨华、陈若曦、聂华苓、查建英、严歌苓、严力等具有代表性的作家作品为系列个案展开

① 饶芃子、费勇：“海外华文文学命名的意义”，《文学评论》1996 年第 1 期。

论述。

本书选择美国华文文学作为研究对象，主要是基于以下三点考虑：第一，美国华文文学作家多，影响大。从 20 世纪五六十年代到八九十年代一直都有数量较多的美华作家从事汉语写作，而且美国华文文学也是最早进入我国研究领域，并在文学界引起广泛影响的海外华文文学。1979 年年初，北京的《当代》杂志在第 1 期上刊登了白先勇的小说《永远的尹雪艳》；同年，广州《花城》杂志的“创刊号”上，发表了当时在暨南大学任教的曾敏之的《港澳与东南亚汉语文学一瞥》，介绍并提出了关注大陆以外的用汉语写作的文学。随即聂华苓、於梨华等的作品也相继进入国内读者的视野，引起了评论界的普遍关注，一些高校的讲坛上开始由老师尝试“台港文学”的选修课。1982 年在暨南大学召开了“首届台湾香港文学学术讨论会”（当时白先勇、聂华苓等作家仍然被看作是中国台湾旅美作家，而不是美国华文作家），这次会议的召开已经明确宣布了该领域存在的可能。我们更可以说海外华文文学这一研究领域之所以能够显现并为人们认同也归因于这些较有成就的台湾留美作家，正是因为他们的存在，开辟了中国文学新的研究天地。美国华文文学作为海外华文文学中的重要组成部分，一直以来都备受关注，对这一地区华文文学的研究也可以窥见海外华人移民文学的某些特质。第二，中美在经济上的巨大差距，造成美国华人强烈的生存危机，由此产生身份认同的焦虑，于是用汉语创作成为缓解危机的一个途径。美国是当代最具代表性的西方发达国家，经济强大、科技高度发展，是世界移民最向往的地方；而同时美国也是一个移民国家，相对于欧洲而言，它具有较大的包容度和开放性，因此去美国留学移民的人数较多。无论是从 20 世纪 60 年代的台湾、香港还是 80 年代后中国大陆去美留学移民的人员，都是从经济远远落后于美国的第三世界而来，他们都要面临生存的严峻考验，身份地

位的巨大落差造成的边缘心态也就更为突出。这一心态促成了创作的动机,不管是留学生或者移民都有强烈的倾诉欲望,将现实中遭遇的各种冲击化为汉字,作为自我调节的手段。第三,中美文化之间的差距也影响了在美华人融入美国主流社会的进程,美华文学一度成为在美华人的精神皈依。与东南亚地区不同的是,美国文化与中国文化完全属于不同的文化体系,无论在思维方式还是在价值观上都存在较大的差异。东南亚地区长期以来都或多或少受到汉文化的影响,华人移民能够在相当程度上保持自身的文化传统甚至可以影响非华人社区。而在美华人则时时感受到自身作为弱势文化的自卑和被压抑的处境,为了生存他们被迫接受寄居国文化,在被同化与维持自身文化身份的张力中,形成美华作家特殊的文化心态,对这一复杂心态的研究有助于我们更清晰地认识美国华文文学的特点。

笔者首选的资料主要是各类篇幅的小说、自传,还有一部分的散文作品如随笔、日记等,在某些篇章会偶尔出现少部分的诗歌。一方面出于个人的爱好,另一方面也是因为面对浩瀚的美国华文文学,有很多其他体裁无法驾驭或者资料缺乏。但笔者认为这里提及的问题具有广泛性,所以用广义的“文学”作标题,应该不会有何不当。

另外,本书所论及的所谓“故国回望”、“生存困境”、“异族交往”等主题,都是美国华文文学中十分常见和普遍的,更确切地说应该是对美国华文文学中的典型主题变迁的研究。当然,在面对“主题”这一概念的时候,笔者也有所困惑,因为有关“主题”和“母题”的关系论争一直是比较文学中难以解决的问题。而现在笔者所谓的主题实际上有时也包含着题材的意涵,如果用英语来表述,笔者愿意用 theme and subject matters 这一词组,它更能够确切反映本书所论及的话题。

三 美国华文文学的历史发展概况

美国华文文学的发展与美国华人的移民历史密切相关。19世纪中叶开始便有大批华人劳工前往美国淘金,从一开始,华人移民便成为“西方殖民者一手策划和操纵的”^①苦力贸易的牺牲品。这一时期的移民以劳工为主,来美国“挣钱并积蓄、还债;回中国与亲人团聚,过安定和舒适的生活”^②,无意久居更不会有闲情创作。19世纪末20世纪初,中国开始有人赴美留学,很少有人居留,直到第二次世界大战结束后才发生实质性的改变。1943年,美国废除了自1882年的排华法案,并允许在美国的非美籍华人申请入籍,并给予在中国出生与居住的中国移民75%的移民配额。^③20世纪40年代后期,大批中国人移民美国,^④他们开始向往定居生活,摒弃了早期华工临时侨居的观念,在他们身上,美国华人社会显示出从“落叶归根”到“落地生根”的过渡和变化。之后便有大批留学生或移民留居美国,推动了美国华文文学的发展。

美国华文文学最早的源头可以追溯到19世纪70年代赴美任教的戈鲲化(1838—1882,1879年赴哈佛教授中文),他的《赠哈佛特书院罗马文掌教刘恩》(1881)和《赠耶而书院华文掌教前驻中国使臣卫廉士(三畏)》(1881)很可能是在美国最早出现的

① 葛剑雄主编:《中国移民史》,福建人民出版社1997年版,第521页。

② 周敏:《唐人街——深具社会经济潜质的社区》,商务印书馆1995年版,第55页。

③ 令狐萍:《金山谣:美国华裔妇女史》,中国社会科学出版社1999年版,第144页。

④ 周敏:《唐人街——深具社会经济潜质的社区》,商务印书馆1995年版,第87页。

华文创作。^①而集中出现的美国华文文学可能要追溯到20世纪上半叶,1910年左右,美国政府实施种族歧视政策,在旧金山海湾天使岛上曾拘禁了20余万华人进行所谓的“身份甄别”。在非人的境遇中,有华人在被羁押居住的木屋墙壁上留下了一些汉语诗。这些诗在1970年被发现,并由华侨历史学家麦礼谦等编译成《埃仑诗集》,台湾学者单德兴认为,这些诗歌不仅是美国华人移民历史的旁证,更是华裔美国文学的奠基文本。^②

国民不为甘为牛,意至美洲作营谋。洋楼高耸无缘住,
谁知栖所是监牢?

仰望屋仑相咫尺,愿回祖国负耕锄。满腹牢骚难寝寐,
聊书数句表心裁。^③

这些诗真切地记录下当年华人在美国所遭受的不公正待遇,抒发了被无理羁押的在美华人的感受和心声。“木屋诗”作为华人移民苦难历史的见证,极具史学价值,其中传达出的愤懑、思乡等情绪,成为以后华文文学常见的情感主题。

20世纪二三十年代的“庚子赔款”留美学生也有少量的文学创作。胡适等人在美留学期间,或用汉语,或用英语,尝试着表述自己的感受、经历和思想。胡适的诗歌《尝试集》就是在美国的土地上完成的;闻一多的《留美通信》、《洗衣歌》,陈衡哲

① 参见张宏生编著:《戈鲲化集》,江苏古籍出版社2000年版。有关戈鲲化的具体出生年份学界还有争论,主要有三种观点:1835年、1836年和1838年,本书仍沿用张宏生编著中的年份,以示统一。

② 单德兴:《铭刻与再现——华裔美国文学与论文集》,台湾:麦田出版社2000年版,第38—39页。

③ 引自邓蜀生:《世代悲欢“美国梦”——美国的移民历程及种族矛盾(1607—2000)》,中国社会科学出版社2001年版,第240—244页。

的小说《小雨点》等也都是在美国留学时创作的。《洗衣歌》深切地表达了闻一多对美国华人苦难生活的同情，这一时期的留学生更多关注国内的政治文化的变化，创作较少，因而常被研究者忽略。20世纪40年代声援抗战的美国华侨文艺也带动了美华文学的发展，尤其是第二次世界大战之后，纽约出版的《新苗》杂志上刊登的一批短篇小说、诗歌和散文，这些作品也是我们了解早期美国华文文学的一扇窗户。因为资料缺乏，有关《新苗》杂志的创办和作家群体和创作情况，笔者是通过美国学者黄秀玲的文章《战后唐人街的故事——论〈新苗〉（1947—1948）的短篇小说》^①中简略获得。因为具体现实条件的限制，这一方面的内容笔者无法深入探讨，因而心存遗憾。

20世纪50年代中期至70年代可以说是真正意义上的美国华文学的第一次勃兴，原因大致有三个。

第一，美国移民政策的改变，使得美国华人移民数不断上升。1943年12月17日美国正式废除了排华法案，在三条规定中首先废除1882年以来所有的排华法律和其他法律中涉及排斥中国移民的条款，接着规定了中国移民限额为每年105名，最后允许华人和华人后裔入籍成为美国公民。这意味着美国的大门逐步向更多的华人敞开，而且入籍美国公民的规定无形中提高了华人的地位。^②1945—1952年间，美国国会还颁布了一系列战后初期的特别法令，内容主要涉及三个方面：强调家庭团聚，包括美国公民的配偶、子女等；通过文化、经济交流解决移民问题以及接纳、安置难民和流离失所人员。如《战争新娘法》（1945）、《外

^① 黄秀玲：“战后唐人街的故事——论《新苗》（1947—1948）的短篇小说”，《四海》第8辑，第148—160页。

^② 戴超武：《美国移民政策与亚洲移民》（1849—1996），中国社会科学出版社1999年版，第102—112页。